

Научная статья
УДК 378:811.161
<https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-2-73-81>

ФОРМИРОВАНИЕ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ ДИАЛОГИЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ В КОНТЕКСТЕ БУДУЩЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Ания Хамитовна Закирьянова

Уральский государственный медицинский университет, Екатеринбург, Россия
azakir2012@bk.ru

Аннотация. Статья посвящена проблеме формирования у иностранного студента-медика способности к профессиональной коммуникации. Отмечается важность обучения будущего специалиста диалогической речи, так как диалогу отводится особая роль в профессиональной деятельности врача. Определены трудности в формировании у иностранного студента навыка профессиональной коммуникации, связанные с необходимостью повышения его мотивации к изучению русского языка, с уровнем его языковой подготовки, с владением им определенным запасом медицинской терминологической лексики. Охарактеризована практическая значимость формирования у студента диалогических способностей в контексте будущей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: высшее медицинское образование, иностранный студент, профессиональная подготовка, русский язык как иностранный, язык специальности, профессиональная коммуникация, диалогическая речь, формирование диалогических способностей.

Для цитирования: Закирьянова А.Х. Формирование у иностранных студентов-медиков диалогических способностей в контексте будущей профессиональной деятельности // Лингвистика и образование. 2022. Том 2 № 2(6) С. 71-81. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-2-71-81>

Original article

FORMATION OF DIALOGICAL ABILITIES OF FOREIGN MEDICAL STUDENTS IN THE CONTEXT OF FUTURE PROFESSIONAL ACTIVITY

Aniya Kh. Zakiryanova

Ural State Medical University, Yekaterinburg, Russia
azakir2012@bk.ru

Abstract. The article is devoted to the problem of formation of the ability of a foreign medical student to professional communication. The importance of training a future specialist in dialogic speech is noted, since dialogue plays a special role in the professional activity of a doctor. Difficulties in the formation of professional communication skills in a foreign student are identified, related to the need to increase his motivation to study the Russian language, with the level of his language training, with his possession of a certain stock of medical terminological vocabulary. The practical significance of the formation of the student's dialogical abilities in the context of future professional activity is characterized.

Keywords: higher medical education, foreign student, professional training, Russian as a foreign language, specialty language, professional communication, dialogic speech, formation of dialogic abilities.

For citation: Zakiryanova A.Kh. Formation of dialogical abilities of foreign medical students in the context of future professional activity, *Linguistics & education* 2022;2(6):71-81. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-2-71-81>

Введение. Одним из ключевых показателей эффективности работы образовательной организации системы высшего образования является готовность ее выпускников к профессиональной деятельности. Готовность специалиста к качественному выполнению своих профессиональных обязанностей связана в первую очередь с владением им соответствующим объемом универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций и со сформированной способностью к их применению в реальных условиях профессиональной деятельности. При этом особое значение придается формированию такой личностной характеристики выпускника, как способность к применению современных коммуникативных технологий профессионального общения.

В этой связи целью обучения иностранных студентов-медиков русскому языку в контексте будущей профессиональной деятельности является формирование личности обучающегося, способной грамотно использовать языковые средства, которые в ситуации профессионального общения при соблюдении языковых норм, медицинской этики и деонтологии позволят обеспечить наибольший эффект в достижении поставленных коммуникативных задач.

Актуальность исследования обусловлена тем, что формирование у студента-медика компетентности в профессиональном общении становится на современном этапе развития общества императивом и одним из важных факторов его становления как профессионала. Коммуникативная компетентность способствует эффективной реализации процесса коммуникации и оптимальному построению межличностного взаимодействия в профессиональной среде. Обучение иностранных студентов языку

специальности в системе высшего медицинского образования является обязательным компонентом профессиональной подготовки будущего специалиста, а владение навыком диалогической речи служит средством повышения профессиональной компетентности обучающегося. Русский язык при этом выступает в качестве инструмента для получения профессиональных знаний и умений.

Диалог представляет собой порождение цепи ситуативно взаимообусловленных речевых реплик в процессе общения как минимум двух лиц, поэтому именно в диалоге наиболее ярко проявляется функция речи как средства коммуникации. Для диалогической речи характерна эмоциональность, использование речевых клише, выполняющих контактоустанавливающую функцию, невербальных средств общения.

Диалогической речи в профессиональной деятельности врача отводится особая роль, так как врач по роду своей деятельности должен владеть навыками установления межличностных контактов с пациентом, родственниками больного, коллегами. Владение навыком диалогической речи приобретает особую важность для иностранных студентов при прохождении учебных и производственных практик в университетских клиниках, где им приходится проявлять способности к профессиональному общению на русском языке.

Цели исследования

Цель – охарактеризовать практическую значимость формирования у иностранного студента компетентности в профессиональном общении посредством развития у него диалогических способностей средствами русского языка.

Методы исследования

В качестве методов исследования использовался комплексный анализ и синтез информации, представленной в отечественных и зарубежных научных журналах, в электронных изданиях на сайтах Интернета. Теоретическому осмыслению разных аспектов исследования способствовали труды российских ученых в области формирования у иностранных студентов способности к

профессиональной коммуникации. Проблемы, связанные с формированием у студентов-медиков способности к конструктивным речевым контактам при выполнении профессиональных обязанностей, рассматривали в своих работах М.А. Гевля, Н.С. Давыдова, Е.В. Дьяченко, И.А. Ковынева, Т.В. Кочеткова, О.В. Макарова, Г.И. Михайлова, С.В. Моталова, Е.В. Орлова, Н.Э. Петрова, А.Я. Рамазанова, Н.В. Самойленко, Д.И. Семенова, С.В. Трушкина, Р.Н. Хвощ, Ю.В. Юсеф и другие.

Научная новизна исследования заключается в том, что обоснована необходимость обучения студента-иностранца языку специальности на основе коммуникативного подхода, носящего деятельностный характер; выявлены приемы, способы и средства формирования у будущего специалиста способности к профессиональной коммуникации посредством развития у него диалогических способностей средствами русского языка. *Практическая значимость* работы заключается в возможности использования ее результатов при разработке рекомендаций по методическому обеспечению образовательного процесса по дисциплинам лингвистического цикла в системе высшего образования. Особое значение в исследовании имеет дифференцированное вычленение положительных моментов в практике преподавания языка специальности иностранным студентам-медикам, нацеленном на формирование у них диалогических способностей в контексте будущей профессиональной деятельности.

Полученные результаты

Удовлетворенность пациента медицинским обслуживанием зависит как от качества оказания ему медицинской помощи, так и от качества общения «врач-пациент». Владение врачом навыками выстраивания эффективной профессиональной коммуникации влияет на диагностику, лечение, профилактику и реабилитацию больного. Современному врачу недостаточно быть профессионалом в области медицины, он должен обладать коммуникативной компетентностью, способностью к установлению конструктивных речевых контактов, что предполагает умение говорить и

слушать. «В современной медицине в рамках сформированной модели активного сотрудничества должен наблюдаться конструктивный диалог между врачом и пациентом, который предусматривает диалогическое равенство во время коммуникации, ориентацию на взаимопонимание, позитивную интерпретацию точек зрения с партнером и ожидание обратной связи, которая имела бы отношение к позитивной настройке диалогового взаимодействия» [1, с. 62].

Диалог является универсальной формой человеческого общения. Диалогическая речь «представляет собой совокупность дополняющих друг друга реплик, коррелирующих между собой в структурном, семантическом и функциональном планах» [2, с. 49]. Диалог в обычных условиях носит непосредственный, спонтанный характер. Для того чтобы акт устного общения состоялся, необходимо наличие «мотивов, целей, коммуникативной ситуации» [3, с. 168].

Формирование у иностранных студентов навыка диалогической речи имеет свою специфику, поскольку владение русским языком обладает уровневый характером. Различия в уровне языковой подготовки иностранных студентов непосредственно отражаются на степени самостоятельности высказывания обучающегося и на проявлении им инициативы в процессе коммуникации («умение в случае непонимания высказывания партнера по общению использовать переспрос, перифраз реплики собеседника в подтверждение понимания его реплики» [3, с. 170]; умение принести извинение за нечеткость формулирования мысли). Поэтому развитие диалогических способностей студента осуществляется при использовании различных по содержанию и типу коммуникативных заданий с постепенным повышением уровня сложности, используемых в зависимости от этапа становления устных речевых навыков и нацеленных на постепенный переход от рецептивной и репродуктивной деятельности к продуцированию самостоятельного высказывания. Устное речевое общение обучающихся в ходе проведения занятия может быть имитирующим реальное речевое общение (составить диалог по аналогии, сконструировать диалог по приведенным в опоре ключевым словам

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №2(6) 75

или на основе ситуационных задач) и «симулирующим» общение в ситуациях естественной коммуникации (ролевая или деловая игра, интервью, дискуссия).

Наиболее сложным для освоения иностранными студентами-медиками является расспрос и сбор анамнеза с целью постановки более точного диагноза больному. Обучение диалогической речи с помощью лексико-грамматических и коммуникативных заданий, содержащих медико-биологическую терминологию и клишированные фразы из диалога-расспроса пациента, предполагает овладение навыками и умениями, необходимыми для реализации ситуации общения в соответствии с коммуникативными задачами врача-пациента, с учетом конкретных условий общения, с опорой на разные типы межличностного взаимодействия. Профессиональная коммуникация (диалог-расспрос пациента) отличается тем, что она синтезирует в себе особенности трех функциональных стилей речи: разговорного, официально-делового и научного. В этом состоит специфика и сложность обучения диалогической речи. Особенности разговорной речи придают диалогу врача с пациентом некоторую эмоциональность и экспрессивность. Использование этикетных формул, речевых клише, стандартизированной и стереотипной манеры изложения при пациент-ориентированном общении присущи речи официально-делового стиля. Научный стиль речи характеризуется терминологизированностью, логикой, абстрактностью, обобщенностью. Наибольшие трудности у студентов при овладении навыком диалогической речи вызывает «умение осуществлять межстилевые языковые трансформации», когда возникает необходимость заменить в речи медицинскую терминологию на разговорные аналоги [4, с. 226]. «Отправной точкой для порождения речевого акта» является интенция говорящего [2, с. 53], в нашем случае – врача. Реализация приемов и тактик коммуникативного намерения врача происходит при запросе информации, ее уточнении, что связано с необходимостью диагностирования заболевания у пациента. При общении с пациентом врач использует медицинскую терминологию, адаптируя ее таким образом, чтобы больной мог четко отвечать на поставленные вопросы, в противном случае акт коммуникации не состоится.

Реплики-стимулы врача носят стандартизированный характер, он использует устойчивые словосочетания, как правило, терминованного характера. К примеру, возможны такие вопросы, представляющие собой речевые клише официально-делового стиля, которые включают в себя лексику медицинского характера, типа: на что вы жалуетесь? что Вас беспокоит? (разговорный аналог: что у вас болит?); уточните время появления боли (когда у вас болит днем или ночью?); уточните локализацию боли (скажите (покажите), где болит?); чем сопровождаются боли? (что вы чувствуете, когда болит?), чем купируется болезненное явление? (какие средства вы использовали, чтобы прекратить боль?).

Учебные «диалоги нередко целиком состоят из стереотипных ответов на стереотипные вопросы; многие вопросы представляют собой не что иное, как стимулы, для которых уже есть образцы готовых ответов» [5, с. 155]. При формировании навыка диалогической речи предлагаются задания типа: прочитайте и запомните основные типы вопросов, которые врач задает больному; подстановочные и трансформационные задания типа: прочитайте вопросы врача и сформулируйте ответы больного (и наоборот) и т.д. Предлагается использовать имитационные игры, материалом для которых могут стать адаптированные ситуационные задачи. К примеру: «Больная, 29 лет, обратилась в поликлинику с жалобами на боли в горле при глотании, першение, головную боль, повышение температуры тела до 37,5°C. Больна в течение трех дней». Общение врача и пациента представляет собой структурированное на формальном и содержательном уровне речевое взаимодействие. Имитационная игра позволяет развивать мыслительную деятельность студентов, навыки разрешения проблемных ситуаций. Такие игры предполагают создание определенной модели среды, в которой существуют участники. Игра происходит в виде симуляции признаков реального объекта на смоделированную ситуацию. Остальные участники игры могут выступать в роли экспертов. Они отмечают и обсуждают ошибки, которые «врач» допустил при общении с «пациентом». В ходе проведения имитационной игры повышается мотивация к изучению

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2022. Том 2 №2(6) 77

русского языка вообще и языку специальности в частности; акцентируется внимание обучающихся на важных аспектах профессиональной деятельности, а коллективные обсуждения помогают найти новые пути решения проблем. Использование игровых моментов на занятии нацелено на применение усвоенных знаний русского языка в ситуациях, приближенным к ситуациям реального общения. При отборе учебного материала для проведения имитационных игр немаловажное значение имеет лингвистическая и профессиональная составляющая информации, которую студент должен знать и уметь воспроизвести в диалогической речи.

Показателем сформированности коммуникативной компетентности в контексте такого ее показателя, как владение навыком диалогической речи, является умение иностранных студентов самостоятельно составлять диалоги на русском языке.

Обсуждение результатов

Важное место в подготовке будущего врача занимает «процесс формирования профессионального языкового дискурса и умение выстраивать общение с учетом таких понятий, как интенция, коммуникативные приемы, тактика, языковая форма, поскольку успешность деятельности врача связана не только с профессиональными знаниями, но и с умением построить диалог» [6, с. 145]. Диалог с одной стороны является методом, а с другой стороны – целью обучения языку специальности. Главным достижением в изучении языка специальности является умение обучающегося «вести свободно диалог, беседу, дискуссию, правильно подбирая языковые средства для решения коммуникативной задачи» [7, с. 159]. Диалог сопровождает все этапы обучения, начиная с диалогического единства, когда идет знакомство обучающихся с механизмом порождения диалога (запрос информации – реакция на вопрос, сообщение информации – речевая реакция на ответ, реплики-побуждения к действию и речевые реакции на побуждение), с этикетными формулами, речевыми клише, заканчивая свободным продуцированием ими диалогической речи.

Выводы

«Коммуникативная компетентность, общая культура поведения врача» являются важными показателями его профессионализма [8, с. 36]. Профессия врача предполагает общение с людьми на всех уровнях (с пациентами, их родственниками, коллегами, руководством), поэтому коммуникативная компетентность является для врача основополагающей характеристикой. Профессиональная подготовка будущих специалистов-медиков предусматривает в качестве одной из основных целей формирование профессиональной коммуникативной компетенции. В процессе формирования коммуникативной компетентности личности студента-медика важно обеспечить участников межличностного взаимодействия широким диапазоном коммуникативных знаний, коммуникативных качеств и в то же время выработки у них определенных стереотипов поведения. В рамках реализации указанной задачи непреложным условием является формирование у студентов диалогических способностей. Научить диалогической речи сложно, так как в ходе диалога возникает необходимость в альтернативном использовании способностей обучающихся: они должны понять говорящего, а после – выразить собственные мысли и идеи. Диалогическая речь носит в основном ситуативный характер. Важным условием формирования у студента-медика способности к установлению конструктивных речевых контактов в процессе профессионального взаимодействия является интеграция в образовательный процесс приемов, методов и средств обучения, способствующих достижению взаимопонимания между собеседниками (говорить, слушать, слышать), осознанию цели и ситуации общения.

© Закирьянова А.Х.,

Список источников

1. Юсеф Ю.В. Интерактивные методы обучения в процессе формирования коммуникативной компетентности будущих врачей // Вестник Донецкого педагогического института. Выпуск 2. Донецк: ДонПИ, 2018. – С. 61–67.

2. Грибова П.Н. Лингвистическая сущность диалогической речи, ее роль и место в системе национального литературного языка // Актуальные вопросы переводоведения и

практики перевода. Сб. научных статей. Выпуск 3. – Н. Новгород: Бюро переводов «Альба», 2013. – С. 49–59.

3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. – М.: АРКТИ, 2004. – 192 с.

4. Орлова Е.В. Диалог как важнейший жанр речи для студентов-медиков // *Жанры речи*, 2017. – № 2 (16). – С. 226–234.

5. Лейзингер Ф. Элементы преподавания иностранных языков // *Вопросы методики обучения иностранным языкам за рубежом*. – М.: Просвещение, 1978. – С. 154–190.

Гевля М.А. Основы функционального моделирования профессионального диалога в обучении студентов-иностранцев медицинских специальностей // *Проблемы современного педагогического образования*. 2020. – № 69-1. – С. 145-149.

6. Дейкина А.Д., Толмачева Е.Ю. Специфика учебного диалога в процессе овладения русским языком как иностранным // *Наука и школа*, 2019. – № 2. – С. 159–164.

7. Кочеткова Т.В., Рамазанова А.Я. Коммуникативная компетентность как необходимое условие успешной профессиональной деятельности врача. Материалы 6-й Всероссийской научно-практической и образовательной конференции с международным участием «Медицинский дискурс: вопросы теории и практики» / Под общей ред. Е.В. Виноградовой. – Тверь: ГБОУ ВПО ТГМА Минздрава России, 2018. – С. 35-40.

References

1. Jusef Ju.V. Interaktivnye metody obuchenija v processe formirovanija kommunikativnoj kompetentnosti budushhih vrachej [Interactive teaching methods in the process of forming the communicative competence of future doctors]. *Vestnik Doneckogo pedagogicheskogo institute [Bulletin of the Donetsk Pedagogical Institute]*. Vypusk 2. Doneck: DonPI, 2018. – pp. 61–67.

2. Gribova P.N. Lingvisticheskaja sushhnost' dialogicheskoi rechi, ee rol' i mesto v sisteme nacional'nogo literaturnogo jazyka [The linguistic essence of dialogic speech, its role and place in the system of the national literary language]. *Aktual'nye voprosy perevodovedenija i praktiki perevoda. Sb. nauchnyh statej. Vypusk 3. N. Novgorod: Bjuro perevodov «Al'ba», 2013. – pp. 49–59.*

3. Gal'skova N.D. Sovremennaja metodika obuchenija inostrannym jazykam [Modern methods of teaching foreign languages]: Posobie dlja uchitelja. – М.: АРКТИ, 2004. – p. 192.

4. Orlova E.V. Dialog kak vazhnejshij zhanr rechi dlja studentov-medikov [Dialogue as the most important genre of speech for medical students]. *Zhanry rechi [Genres of speech]*, 2017. – No 2 (16). – pp. 226–234.

5. Lejzinger F. Jelementy prepodavaniya inostrannyh jazykov [Elements of teaching foreign languages]. *Voprosy metodiki obuchenija inostrannym jazykam za rubezhom [Questions of methods of teaching foreign languages abroad]*. М.: Prosveshhenie, 1978. – pp. 154–190.

6. Gevlja M.A. Osnovy funkcional'nogo modelirovanija professional'nogo dialoga v obuchenii studentov-inostrancev medicinskih special'nostej [Fundamentals of functional modeling of professional dialogue in teaching foreign students of medical specialties]. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovanija [Problems of modern pedagogical education]*. 2020. – No 69-1. – pp. 145-149.

7. Dejkina A.D., Tolmacheva E.Ju. Specifika uchebnogo dialoga v processe ovladenija russkim jazykom kak inostrannym [The specifics of the educational dialogue in the process of mastering Russian as a foreign language]. *Nauka i shkola [Science and School]*, 2019. – No 2. – pp. 159–164.

8. Kochetkova T.V., Ramazanova A.Ja. Kommunikativnaja kompetentnost' kak neobhodimoe uslovie uspeshnoj professional'noj dejatel'nosti vracha [Communicative competence as a necessary condition for successful professional activity of a doctor]. *Materialy 6-j Vserossijskoj nauchno-prakticheskoi i obrazovatel'noj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem «Medicinskij*

diskurs: voprosy teorii i praktiki» / Pod obshhej red. E. V. Vinogradovoj. Tver': GBOU VPO TGMA
Minzdrava Rossii, 2018. – pp. 35-40.